

## К ВОПРОСУ О ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВАНИЯХ ФОРМИРОВАНИЯ ДИСКУРСИВНО-ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УМЕНИЙ (на примере обучения китайскому языку)

**Чжан Шумань**

Специалист,

Санкт-Петербургский  
государственный университет

TO THE QUESTION OF THEORETICAL  
BASES OF FORMATION OF DISCURSIVE  
TRANSLATION SKILLS (on the example  
of learning the Chinese language)

*Chzhan Shuman*

Annotation

The modern world is developing rapidly, the technological development is accelerating every year. Globalization and mutual integration blurs the boundaries not only on economic but also on the cultural level. As elsewhere in the world, Russia is clearly visible. In particular, in the conditions of modern political realities, enhanced economic, cultural and other forms of cooperation between China and Russia. Of particular importance is the opportunity for full communication, which is impossible without knowing the language, norms and traditions, which are followed by the representative of the other party. In this regard, currently, many became increasingly interested in the problems of intercultural communication.

**Keywords:** foreign language, translation, intercultural communication, communication, international communication.

*Аннотация*

Современный мир развивается высокими темпами, технологическое развитие ускоряется с каждым годом. Глобализация и взаимная интеграция размывает границы не только на экономическом, но и на культурном уровне. Как и во всем мире, в России это отчетливо видно. В частности, в условиях современных политических реалий, усиливается экономическое, культурное и другие формы взаимодействия между Китаем и Россией. Особое значение приобретает возможность полноценной коммуникации, которая невозможна без знания языка, норм и традиций, которых придерживается представитель другой стороны. В данной связи в настоящее время многие стали все больше и больше интересоваться проблемами межкультурной коммуникации.

*Ключевые слова:*

Иностранный язык, перевод, межкультурная коммуникация, общение, международное общение.

**М**еждународное общение – неотъемлемая часть современного мира. Реализация межкультурной коммуникации происходит на основе владения иностранными языками. Ранее роль международного языка исполнял французский язык, в дальнейшем его место занял английский язык, позволяя представителям разных стран, континентов взаимодействовать. В настоящее время в мире увеличивается интерес к китайскому языку. Это связано не только с тем, что данный язык является самым распространенным среди родных языков, но и с высокой ролью Китая в международной экономике, а также растущим интересом к культуре страны. В частности, "Крупномасштабная апробация моделей единого государственного экзамена (ЕГЭ) и государственной итоговой аттестации (ГИА) по китайскому языку в российских школах пройдет осенью 2017 года"[13]. В данной связи вопрос обучения китайскому языку имеет большое значение.

По мнению И. В. Кочергина, обучение иностранному языку представляет обучение речевой деятельности на

этом языке. [9, с. 6] .К. Латышев отмечает, что понятие речевой деятельности "находит широкое применение при изучении речевых процессов". [10, с.5] Важным аспектом при обучении иностранному языку является перевод, под которым согласно Л.С. Бархударову понимается "процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения".[4] С другой стороны понятие перевод может трактоваться отличным образом, в частности Комиссаров В.Н. использует его в значении "средства обеспечения возможности общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках" [7, с. 8]. В России выросла плеяда ученых лингвистов, внесших значительный вклад в развитие переводоведения, таких как Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, И.И. Халеева, Г.В. Чернов, А.Ф. Ширяев, Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров и другие. Зарубежные исследователи также уделяли большое внимание изучению данного направления, отметит работы О. Када, К. Райса, Ю. Найда, К. Бюлера, Х. Крингса, А. Нойберта и т.д.

Отмечается, что "профессия переводчика становится массовой, а увеличение масштабов переводческой деятельности сопровождается организационными изменениями". [6, с. 13] Для удовлетворения растущего спроса на профессиональных переводчиков создавалась сеть соответствующих учебных заведений, кроме того многие вузы организовали для своих студентов занятия иностранными языками в дополнение к их основной специальности.

Обратим внимание, что "в современном языкознании перевод не без основания определяется как одна из основных проблем человеческого общения: ту или иную форму "перевода" обязательно предполагает не только изучение иностранного языка и овладение родным языком, но и всякое выражение и сообщение мыслей, всякое усвоение выраженного другим...". [3, с. 20]

В условиях современного мира этот аспект имеет большое значение. Отмечается, что "вопросы формирования переводческой компетенции традиционно привлекают внимание исследователей как в области переводоведения, так и в области теории обучения переводу". [1]

*Осуществление грамотного перевода является сложной деятельностью, для которой необходимо обладать определенным набором знаний и навыков. В.С. Слепович выделяет следующие значимые навыки: [12, с. 4]*

1. иметь определенный запас слов иностранного языка (в том числе специальной терминологии в определенной области знаний);

2. знать грамматику иностранного языка, иначе слова останутся лишь "кирпичами", из которых не удастся ничего "построить";

3. владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарем (прежде чем открывать словарь, необходимо знать по формальным признакам, к какой части речи относится незнакомое слово; знать все особенности построения словаря);

4. иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст (а в идеале – хорошо ориентироваться в ней)".

Согласно концепции Н. А. Мыльцевой, переводческая концепция как "знание основ переводческой деятельности и умение осуществлять адекватный перевод в зависимости от характера исходной иноязычной информации – умение передать не только смысловое содержание, но и стиль, жанр, манеру изложения, метафоричность языка"[11].

Т. Савори, автор известной монографии "Искусство перевода", вышедшей в 1957 году писал: "Каждый, кто интересуется языком, не может долго удерживать свой интерес в пределах родного языка, и как только мысль его обращается к словам и выражениям, которыми поль-

зуется в других странах, он оказывается лицом к лицу с проблемами перевода. И как только он начинает разбираться в существе этих проблем, он почти сразу же попадает в сети восхищения ими. Их привлекательность заключена в из сложности, в многообразии попыток, которые делались для того, чтобы преодолеть трудности перевода, и в том, что не существует конечных и универсально приемлемых решений". [16, с. 44]

При осуществлении перевода можно столкнуться с рядом трудностей, в частности Л.С. Бархударов подчеркивает, что "наибольшие трудности в переводе возникают тогда, когда сама ситуация, описываемая в тексте на исходном языке, отсутствует в опыте языкового коллектива – носителя языка перевода, иными словами, когда в исходном тексте описываются так называемые "реалии", то есть предметы и явления, специфичные для данного народа и страны". [4, с. 240]

На примере того, как происходит приветствие в рамках китайского языка и культуры, рассмотрим описанные выше трудности перевода и понимания. В китайском языке есть эквивалент русскому вопросу "как у тебя дела?". Дословный перевод с китайского выглядит следующим образом: "ты уже поел?" Однако, речь идет не о еде, также у говорящего нет намерения пригласить кого-то на обед, но таким образом выражается забота о другом человеке и интерес к его жизни. Таким образом, не зная действительного, а не дословного, значения фразы, возможно недопонимание.

Следовательно, Л.С. Бархударов считает, что "для перевода существенной является эквивалентность значений не отдельных слов и даже не изолированных предложений, но всего переводимого текста (речевого произведения) в целом по отношению ко всему тексту перевода". [4, с. 240]

Аналогичным образом А.В.Федоров отмечает, что "полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему". [14, с. 151]

Дискурсивная компетенция является одним из самых важных факторов осуществления удачной коммуникации. В различных культурах и общностях существуют правила взаимодействия коммуникантов, позволяющие определять желательный, нежелательный или недопустимый тип поведения. Для говорения такие правила приемлемости являются центральными. И если, говоря на родном языке, такую допустимость-недопустимость чего-либо участник коммуникативного акта понимает обычно без особых затруднений, то в процессе изучения иностранного языка особенно важно осознавать, в какой мере функции говорения совпадают или различаются для

разных групп и личностей, что общество, культура и непосредственно говорящий вносят в функционирование языка.

Важность дискурсивного умения для полноценной межкультурной коммуникации отмечается многими исследователями, такими как Н. Вуер, Н.Г.Виддосон [15],[17], Н.П.Головина, Н.В.Елухина, И.Ф. Ухванова-Шмыгова, Л.П. Каплич, О.И.Кучеренко, О.Г.Поляков, Ю.А.Синица, Е.В.Тихомирова и другие.

Определение понятия "дискурсивная компетенция" невозможно без понимания системных характеристик дискурса, который Т. А. ван Дейк рассматривает как "<...> коммуникативное событие, происходящее между говорящим и слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте. <...>.[5, с. 127]

В связи с тем, что отправной точкой и характеризующим дискурс моментом считается коммуникативное намерение говорящего, а текст – продуктом, итогом дискурса, то составляющие дискурсивной компетенции разумно рассматривать в такой очередности: стратегический, тактический, жанровый и текстовый, так как конкретно в этом порядке они отвечают процессу продукции дискурса в настоящей коммуникации.

Стратегический компонент по сути своей является ядром, основой, на которой строится коммуникация. Однако при обучении иностранным языкам, в рамках которого необходимо сформировать межкультурную профессиональную компетентность, указанному компоненту дискурсивной компетенции уделяется недостаточно внимания. Такое противоречие является серьезным препятствием на пути к осуществлению успешной коммуникации студента в будущей профессиональной деятельности т.к. неспособность полностью понимать цель своего общения и спланировать его в соответствии с этой целью ведет к коммуникативным неудачам. Осознание находящихся в основе коммуникативных стратегий компонентов поможет в поиске рациональных путей формирования стратегической компетенции студента.

На сегодняшний день нет ясного представления о том, как происходит в реальности процесс прогнозирования предстоящего общения. В работах многих исследователей можно встретить мысль о том, что всякий разговор является упорядоченным, но принципы диалогического общения и механизмы данной упорядоченности окончательно до сих пор не определены. Однако понимание этих явлений можно достигнуть путем описания стратегических направлений и тактических приемов, которые реализуются в процессе общения.

В общем и целом можно утверждать, что стратегический подход основывается на общих знаниях и когнитивных моделях социума и индивида, а результаты социального взаимодействия связаны с использованием больших объемов как эпизодических, так и общих абстрактных знаний, существующих в семантической памяти. Важно заметить, что в стратегическом процессе невозможно гарантия успеха, поскольку даже в монокультурной среде нет единого представления о том или другом виде взаимодействия. Но в том случае, если установлены условия, при которых достигнут определенный позитивный стратегический результат, то есть возможность сделать довольно четкие прогнозы относительно того, какие коммуникативные действия приведут к успеху.

Дискурсивная компетенция – это умение понимать, создавать и строить отрезки речи, превышающие одно предложение, (история, беседа, письмо) для передачи нескольких идей в соответствии с правилами целостности, связности и риторической организации текста.

Использование дискурса в учебном процессе дает возможность познакомить студентов с образцами речевого и неречевого поведения носителей иного языка и культуры в контексте определенной коммуникативной ситуации.

К сожалению, вузовские программы на современном этапе не обеспечивают формирование коммуникативной компетенции на должном уровне по ряду причин, в числе которых: недостаточная теоретическая и практическая разработанность вопросов формирования коммуникативной компетенции специалистов; малое количество часов, выделяемых на изучение иностранного языка; отсутствие учебных материалов и спецкурсов по формированию дискурсивной компетенции. Таким образом, на данном этапе проявляются определенные противоречия между потребностями современного общества в специалистах, способных осуществлять эффективное иноязычное профессиональное общение, и неготовностью большинства специалистов к такому общению, что является следствием существующей практики обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Ориентируясь на мультилингвальное сотрудничество в решении глобальных проблем в международном сообществе, безусловно, необходимо готовить выпускников, способных к диалогическому сотрудничеству. Данную задачу невозможно решить без переосмысления практики обучения иностранному языку.

Часто в процессе обучения иностранному языку студентам в качестве образца, предлагается ряд текстов, рекомендуемых в качестве основы для изучения определенной темы. Как правило, работа над темой, в конечном счете, сводится к простому заучиванию этих текстов. По нашему мнению студенты должны не заучивать тексты

как некие образцы языковой реализации определенной темы, а создавать дискурсы, исходя из коммуникативной цели и ситуации общения. Поэтому, общаясь на занятиях, обучающиеся должны, прежде всего, определить свою коммуникативную цель, на основании которой, они впоследствии выбирают тему и тип дискурса.

Несомненно, что речевые умения, необходимые для осуществления этих действий, достаточно сложны и для их формирования требуется целенаправленная методика обучения порождению и восприятию дискурсов, обеспечивающая формирование дискурсивной компетенции.[2, с. 35]

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Валерия Вячеславовна. Методика обучения переводу деловых писем с листа : 13.00.02 Алексеева, Валерия Вячеславовна Методика обучения переводу деловых писем с листа (Китайский язык) : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 Иркутск, 2006 184 с. РГБ ОД, 61:06–13/1433
2. Алмазова Н.И. Межкультурная компетентность: дискурсивно-ориентированный подход к дидактическим проблемам // Текст – Дискурс – Стиль коммуникации в экономике: Сб. научн. ст. – СПб., 2003. – С. 35
3. Ахматова О.С., Мельчук И.А., Падучева Е.В., Фрумкина Р.М. О точных методах исследования языка. М., 1961. С. 20
4. Бархударов Л.С. язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода)//М., "Международные отношения", 1975.240с
5. Дейк Т.А., ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – С. 127
6. Касаткина Клара Алексеевна. Профессионально-ориентированное обучение переводу с листа текста делового письма на языковых факультетах вузов : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 : Тольятти, 2000 217 с. РГБ ОД, 61:01–13/1420–1
7. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе/ В.Н. Комиссаров. М. : международные отношения, 1973. – с.8
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода//М.: Высшая школа, 1990. С. 37
9. Кочергин И. В. Очерки методики обучения китайскому языку. Научное издание. М.:ИД "Муравей",2000.–160 с.
10. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. формирования перевод. фак. высш. учеб. заведений.– М.: Издательский центр "Академия",2003.– 192с.
11. Мыльцева Нина Александровна. Система языкового образования в неязыковых специализированных вузах (на материале английского языка) : диссертация ... доктора педагогических наук : 13.00.02 / Мыльцева Нина Александровна; [Место защиты: Московский государственный университет].– Москва, 2008.– 433 с.
12. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский). – Минск, 2006. – С.4
13. Федеральные новости: ЕГЭ по китайскому языку пройдет в российских школах в 2017 году // [http://ege.edu.ru/ru/news/News/index.php?id\\_4=22923&PHPSESSID=etgdxftqvi](http://ege.edu.ru/ru/news/News/index.php?id_4=22923&PHPSESSID=etgdxftqvi)
14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.,1968. – С.151
15. J.A.van Ek. J.Sheils, M.Swain, M.Canale, S.Moirand, Savignon(Savignon S. Communicative competence. Addison-Wesley publ.), 1983
16. Sawory Th. The Art of Translation.London,1957, p.44.
17. Widdowson H.G. Directions in the teaching of discourse. // The communicative approach to language teaching. / Ed. by C.J. Brumfit, K. Johnson. OUP, 1987

© Чжан Шумань, ( nature3210@126.com ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Санкт-Петербургский государственный университет